

Híres írónak is elkél egy kis péer

2012 szeptember 23. Flag

Szöveg méret

90
Mentés

- 0

Értékelés kiválasztása Még nincs értékelve

Mérték

A csábítás trükkjeiben nem ismer határt a Facebook: úgy t?nik, irodalmi magazinként és interaktív tudástárként is tökéletesen megállja a helyét. Az Európa Kiadó James Joyce újrafordított Ulysseséhez olyan oldalt kanyarított, hogy az információb?ség szinte szétfeszíti a képerny?t.

Az újrafordított Ulysses netes megjelenítése példaérték?

Bár nyilván annak a ténye, hogy nemrég a boltokba került James Joyce klasszikusának, az Ulyssesnek az új magyar fordítása, nem fogja maga alá gy?rni az olvasói érdekl?désért folyó ádáz küzdelemben a „kirakta a Rubik-kockát a vak pandabébi” típusú híreket, de sz?k körben azért egészen nagyot szólt a hír.

Ulysses
új köntösben

Fotó: Facebook.com/m
agyarulysses
Indulatos publicisztikák, vitaestek szegélyezik ezt az alapvet?en irodalmi belügyet. Az okokat most nem részleteznénk, talán annyit elég megemlíteni elöljáróban, hogy Joyce szövege egyike azoknak, amir?l illik tudni, de csak kevesen vállalkoznak magának a regénynek a meghódítására. A modern irodalom egyik meghatározó szövege ugyanis nem adja könnyen magát. A mára kultikus státuszt elért 1974-es magyar fordítás Szentkuthy Miklós tollából inkább újraértelmezés, kritikusai szerint túlcicomázott és hangulatában is túlhabzó, bár sokszor kétségbevonhatatlanul szórakoztató munka. 2012-re azonban elkészült az új, kritikai fordítás, ami a fordítócsoport – Kappanyos András, Kiss Gábor Zoltán, Gula Marianna és Szolláth Dávid – szándéka szerint a pontosságot és nem a stiláris játékosságot kívánta els?sorban szem el?tt tartani. A végeredményr?l természetesen mindenki maga gy?z?djön meg, ami most minket érdekel, az a regény tálalása, ami egészen parádésra sikerült. Egyrészt adva van a kiváló borító, másrészt a már említett **Facebook-oldal**, ami mára szinte hírportálként üzemel, rendszeresen frissül, ráadásul igencsak változatos és színes adalékokkal kényeztetni a nagy m? jelenlegi vagy jöv?beli rajongóit.

Van is mire alapozni, hiszen az ír alkotó alakja maga is kultikussá és egyfajta (pop)kulturális termékké vált, a karakteres szemüvege mögül pislogó, szikár figura nemcsak a szakmunkákban t?nik fel, de pólókon és h?t?mágnes formájában is. No meg persze ott van a Bloomsday, a nemzetközivé duzzadt, június 16-án megtartott irodalmi ünnep, ami m?vének egyik f?szerepl?jér?l, Leopold Bloomról kapta a nevét. És persze mi, magyarok ebb?l sem maradhatunk ki, hiszen 1994-t?l Szombathely is kiveszi részét a kultusz ápolásából, miután az említett szerepl? édesapja innen vándorolt ki.

Író minden kiszerelésben

Fotó: Facebook.com/magyarulysses

És ha ez nem elég, akkor ott van a városi legenda arról, hogy Horthy Miklóst angolra tanította volna egykoron az ír tollforgató. A történet szerint a még ismeretlen író Pulában, a magyar nyaralók által is kedvelt horvátországi városban élt, és ott adott nyelvleckét az akkor még szintén kevésbé ismert kés?bbi kormányzónak. Ez a szál felt?nik mind a Joyce-életrajzokban, mind az egyik Horthy-biográfiában (Thomas L. Sakmyster munkájában), és egyes irodalmi m?vekben is felbukkan Békés Páltól kezdve Esterházy Péteren át Cserna-Szabó Andrásig. A tények számbavétele után a városi legendákra szakosodott **oldal** szerz?je azonban arra jutott: nincs bizonyíték az anekdotikus történet valódiságára, bár nem zárható ki, hogy a tengerésztiszt és az író ismerték egymást. Azt nem garantáljuk, hogy ezzel kapcsolatban a regény oldalán még nagy leleplezésre számíthat az olvasó (bár ki tudja), viszont a részletek, színes mellékzöngék és érdekességek olyan tárházává duzzadt id?közben a májusban elindított **magyarulysses** (szójáték!), ami meger?síti, hogy a közösségi média nemcsak elvonja a figyelmet a fontos és értékes szellemi mutatványokról, hanem okosan felhasználva megsokszorozhatja a figyelemfelkeltésre szánt energiát.

A **magyarulysses** oldalán szembetalálhatjuk magunkat mindenféle popkulturális forgáccsal is: a már emlegetett Joyce-h?t?mágnes ujjbábbal éppúgy, mint a regényhez készített fiktív „metrótérképpel”, ami segít eligazodni a szövegben. De felkerült többek között Kate Bush egyik **klipje**, aminek szövege a regény egyik monológjából lett összerakva. Aztán a regényt színesít? szójátékok (szegény fordítók!) némelyikének eredetére, hátterére is fény derül. És ha ez nem elég, az el?zékeny szerkeszt?k még egy receptet is kimazsoláztak a könyvb?l (Vese à la Bloom). Remélhet?leg kitart még sokáig a lendület, hiszen az ilyen oldalak megléte tényleg arról tanúskodik: a regények bels? világa ezer szállal kapaszkodik a „külvilág”, a valós élet mozzanataira, és ezek megismerése jótékonyan befolyásolhatja az olvasási kedvet éppúgy, mint azt, hogy kedvenc szövegünkhöz vissza-visszatérjünk.

mno.hu - thy



Ajánló